

## ¿Qué es el Feminismo?

### What is Feminism?

Por/by Macarena Bernabei

*¡Hola! Soy Macarena, tengo 12 años y voy a séptimo grado. Les voy a contar cómo empecé a hacer las encuestas a las mujeres feministas.*

*Un día oí que iban a venir unas señoras, más precisamente las mujeres feministas. Entonces le pregunté a mi mamá a qué venían y me dijo que le preguntara a alguna de estas señoras.*

*Así de pura curiosa que soy, me llevé algunas hojitas, una lapicera y comencé a hacer preguntas.*

*Cada vez me gustaba más y mi mamá me dejaba un ratito libre para que fuera a hacer más encuestas y logré hacer 50, todas de varios países. También, hice muchas amigas y fui a varios talleres todos muy interesantes y lindos.*

*Unas señoras brasileñas me hicieron una máscara; no voy a negar que tuve un poco de miedo ver que me ponían tantas vendas, pero fue divertido.*

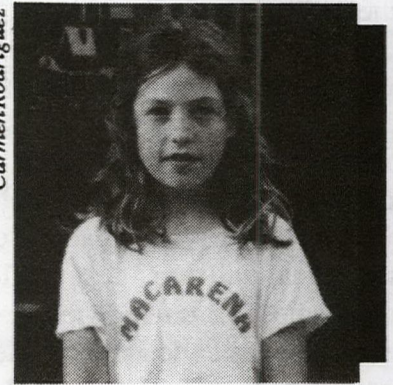
*Llevé mi trabajo a la escuela para mostrarlo y todos, incluidas las maestras, me trataron muy mal, quizás por celos de la idea. Pero no me dejé llevar por la negativa, de lo cual me alegro, pues de esa manera tuve la satisfacción de conocer gente de otros países, saber sus costumbres, cómo actúan frente a algún problema y sobre todas las cosas saber cómo es el feminismo en su país. Aquí van algunas de las hojitas:*

#### Argentina

*¿Qué pienso del feminismo? Pienso que es una posibilidad para que todas las mujeres unidas, logremos modificar parte de las injusticias y desigualdades de las sociedades en que vivimos. Quizás sea la esperanza de un mundo más armónico.*

*Iris Castelló, Buenos Aires, Argentina*

Carmen Rodríguez



*Hi! I'm Macarena. I'm 12 years old and in Grade 7. I'm going to tell you about how I came to interview feminist women.*

*One day I heard that a lot of ladies, more precisely feminist women, were going to come here. So I asked my Mom why they were coming. She told me I should go and ask them.*

*Curious as I am, I took some sheets of paper, a pen and I began to ask questions.*

*The more questions I asked, the more I enjoyed it. So my Mom left me more time to do more interviewing. I managed to do 50, from all sorts of different countries. I made a lot of friends and went to different interesting and beautiful workshops.*

*Some Brazilian women made me a mask. I won't deny that I was a little afraid at first when they put so many bandages on me. But it was fun.*

*I took my work to school to show others. But everyone, even the teachers, treated me very badly. Maybe they were just jealous. But fortunately I didn't let that upset me, since in this way I had the satisfaction of meeting people from other countries, to learn about their customs, how they respond to different problems and above all else to know what feminism is in their countries. Here are some of the sheets:*

#### Argentina

*What do I think about feminism? I think it's the possibility that all women, united, can manage to change some of the injustice and inequality that exists in the societies in which we live. Perhaps it's the hope for a more harmonious world.*

*Iris Castelló, Buenos Aires, Argentina*

En todo lugar donde haya una mujer que sufre y esté sola, debe haber otra que se solidarice. Así, de a poco, el movimiento de mujeres aportará a la concreción de un mundo más justo. Quienes así pensamos somos feministas.

*María Susana Silván, Santa Fé, Argentina*

### **Ecuador**

El feminismo en mi país es buscar las formas de compartir las responsabilidades con nuestros compañeros, y romper con los esquemas tradicionales. En este encuentro espero muchas respuestas a muchas inquietudes que tengo, quiero compartir mi experiencia con otras mujeres de Latinoamérica, y compartir formas de trabajo de las organizaciones.

*María Echeverría, Guayaquil, Ecuador*

El feminismo es una opción de vida que permite encauzar la lucha por los derechos de la mujer a vivir en un mundo más justo. En mi país el feminismo está tratando de crecer, tomando conciencia de los problemas de discriminación que afectan a las mujeres como producto de una sociedad machista.

Con el Encuentro pensamos obtener conocimientos sobre los avances hechos por otras mujeres en sus países, para retomar bríos y tomar nuevas ideas para una acción más fructífera en beneficio no sólo de la mujer sino de toda la sociedad.

*Dra. Derna Defilippi Oviedo, Guayaquil, Ecuador*

### **Guatemala**

Estamos reconstruyendo el volver a nuestras comunidades a partir de nuestra cultura. Las mujeres construimos una nueva historia en la cual nos complementamos colectivamente. Construimos junto a los hombres nuestras comunidades colectivas de acuerdo a nuestra cosmovisión, que para nosotras, las del campo, es naturaleza, tierra y mujer. Las feministas rurales tenemos aquí un lugar protagónico para transformarnos.

*Brenda Ninette Mayol, Baños, Guatemala*

Considero que el feminismo es un movimiento que pretende transformar la sociedad en una más justa en que todos seamos iguales.

El feminismo en Guatemala está construyéndose, ya que en mi país no puede aplicarse una teoría que no se base en las características culturales y étnicas de las guatemaltecas. Espero que este encuentro unifique

Any place where there is a woman who suffers and is alone, there must be another woman who could offer her support. In this way, little by little, the women's movement will contribute to the bringing about of a more just world. Those who believe this are feminists.

*María Susana Silván, Santa Fé, Argentina*

### **Ecuador**

Feminism in my country is seeking ways to share responsibilities with our "compañeros" [male companions] and to break with the traditional patterns. At this conference, I expect a lot of answers to many of my concerns. I want to share my experiences with other Latin American women and to share our experiences of doing organizational work.

*María Echeverría, Guayaquil, Ecuador*

Feminism is an option in the way of living which allows us to channel the struggle for the rights of women to live in a more just world. In my country, feminism is trying to grow, being aware of the problems of discrimination which afflict women as a result of a machista society.

With this conference, we hope to familiarize ourselves with the advances of other women in their own countries, in order to find strength and to get new ideas for more fruitful action, not only for the benefit of women, but for the entire society.

*Dr. Derna Defilippi Oviedo, Guayaquil, Ecuador*

### **Guatemala**

We are reconstructing the return to our communities by means of our culture. We women are building a new history in which we complement one another collectively. Together with the men, we are building our collective communities in accordance with our world view, which for us, those from the countryside, is nature, land and women. We rural feminists have here a protagonistic role in our transformation.

*Brenda Ninette Mayol, Baños, Guatemala*

I consider feminism to be a movement which aims to transform society into a more just world in which we are all equal.

Feminism in Guatemala is being built, since in my country it is not possible to apply a theory which is not based on the cultural and ethnic characteristics of Guatemalans. I hope this conference will unify Latin American women in order that

a las mujeres latinoamericanas para que construyamos juntas una nueva sociedad y para que las niñas como tú se conviertan en las feministas del mañana.

*Ofelia Deleón, Mujeres Peteneras, Ixchel*

### **Alemania**

En Alemania hay muchos grupos de la organización Amnesty International, que es una gran organización por la protección de los derechos humanos en todo el mundo. Tenemos interés por la situación en Latinoamérica y especialmente por el estado de las mujeres y de los niños. Por eso estoy aquí, en San Bernardo, en el Congreso.

*Eva Klippenstein, Alemania*

### **País Vasco - Estado Español**

Larga tradición de lucha por la liberación de la mujer. Con este congreso queremos solidarizarnos con las mujeres indioamericanas y del Caribe, hacer de portavoz de denuncia de la discriminación, y aprender de ellas. Me transmiten coraje por enfrentarse a transformar esta sociedad capitalista, patriarcal e imperialista.

Recordaré este diálogo como la más bonita expresión que he vivido en este V Encuentro de Mujeres en San Bernardo.

*Nines, País Vasco*

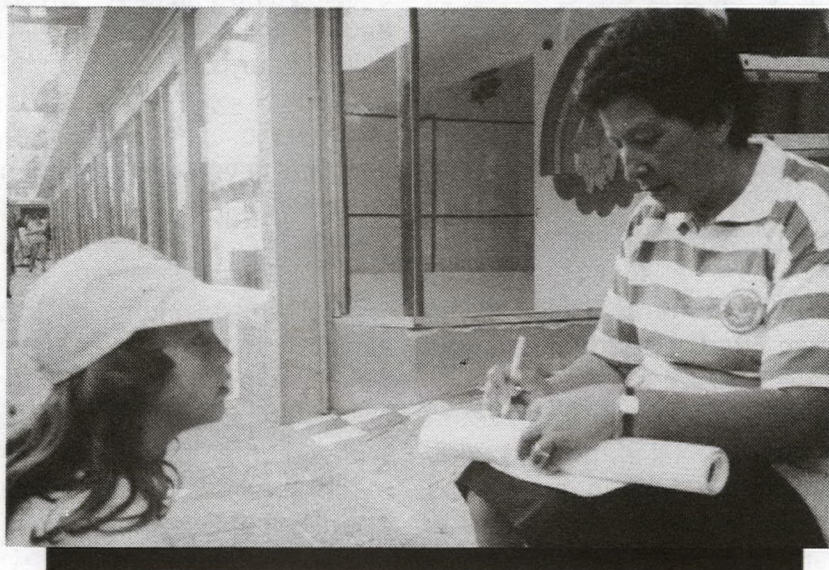
### **Uruguay**

Es un movimiento que lucha por la igualdad de derechos tanto para la mujer como para el hombre. Nuestra organización U.M.U. lucha por estos derechos y los del niño, por la salud, la vivienda y la enseñanza. Luchamos por la igualdad para todos.

*Fanny Bureillos, Uruguay*

### **Perú**

Soy peruana y también latinoamericana. Quiero mucho a todas las mujeres, a los niños, a los pobres, a los indios, y a los negros. Quiero que todos vivamos felices, que no haya pobres, ni oprimidos.



*Carmen Rodríguez*

together we may build a new society. And so that little girls like you become the feminists of tomorrow.

*Ofelia Deleón, Peteneras Women, Ixchel*

### **Germany**

In Germany there are many Amnesty International groups, which is an organization for the protection of human rights throughout the world. We are interested in the situation in Latin America and especially in the situation of the women and children. That's why I'm here, in San Bernardo, at this Congress.

*Eva Klippenstein, Germany*

### **Basque Country - State of Spain**

We have a long tradition of struggle for the liberation of women. At this Congress we would like to show our support for the Amerindian and Caribbean women, to become spokespersons against their discrimination and to learn from them. They give me courage by confronting the need to transform this capitalist, patriarchal and imperialist society.

I will remember this dialogue as the most beautiful experience that I have had at this Fifth Conference of Women in San Bernardo.

*Nines, Basque Country*

### **Uruguay**

It's a movement which struggles for equal rights, for women as well as for men. Our organization, U. M. U., struggles for these rights and for those of children, for health, for housing and for schooling. We struggle for the equality of all.

*Fanny Bureillos, Uruguay*

### **Peru**

I am a Peruvian and also a Latin American. I care very much for all women, for children, for the poor, for the Indians, and for the Blacks. I would like us all live happily, that there be no poor, no oppressed. I do not want there to be women who

No quiero que existan mujeres oprimidas, ni maltratadas. Por eso lucho todos los días, no sólo en los encuentros feministas. Quisiera que siempre preguntaran y leyeran por unos niños en especial: LOS NIÑOS SALVADOREÑOS. Ellos sufren mucho y necesitan de los niños de todo el mundo. Envíen cartitas a esos niños diciéndoles que ustedes se interesan por ellos. Pueden enviar sus cartas al diario **Latino**, El Salvador, San Salvador, Centroamérica.

*Reciban un abrazo de su amiga Beatriz.*

### **Paraguay**


Yo soy Regina, soy latinoamericana, vengo a este Encuentro para intercambiar experiencias con otras mujeres. Lo que anhelo es que lleguemos a conformar un movimiento de mujeres que logren una democracia desde su espacio doméstico hasta las otras instancias: comunidad, región, nación, mundo.

Veo al feminismo como un estilo de vida en el cual debo enfrentar las estructuras que no reconozcan mi condición de persona; asumir críticamente mi condición de mujer sub-valorada por la sociedad machista y patriarcal; valorarme a mí misma, y a partir de esa autovaloración, valorar a los demás, sean mujeres, hombres, niños y por sobre todas las cosas exigir que los demás me valoren. Todo esto es parte de un proceso que toma la vida entera, que implica entrar en conflicto con una misma, día a día, hora a hora, minuto a minuto, y también entrar en conflicto con quienes me rodean, llámese pareja, hijos, comunidad de vecinos, ámbitos laborales, etc. Deberíamos asumir siempre que entrar en conflicto implica hacer de esto algo constructivo.

*Regina Inex, Villarrica, Paraguay*

*Bueno yo aprendí haciendo estas encuestas que es muy bonito que hayan venido para defendernos de los hombres que piensan mal de las mujeres, y para que los hombres no se hagan tanto los machitos delante de las mujeres; y que Uds. nos defiendan un poquito para que los hombres no se crean los dueños del mundo, para que no nos tengan prisioneras en la casa como si fuéramos sus esclavas, y que podamos salir a la calle y trabajar libremente y compartir las tareas con el hombre. ¡Muchas gracias por todo!*

*Saluda atentamente,*

*Macarena Anahí Bernabei* 

are oppressed nor mistreated. For that I struggle every day, not only at feminist conferences. I would like that everyone ask about and read about some children in particular: the SALVADORIAN CHILDREN. They suffer a lot and need support from the other children of the world. Send them letters telling them that you are concerned about them. You can send them letters via the newspaper **Latino**, San Salvador, El Salvador, Central America.

*A hug from your friend, Beatriz.*

### **Paraguay**


I am Regina. I'm a Latin American and I have come to this Conference to interchange experiences with other women. My desire is that we manage to create a movement of women to achieve democracy not only in our domestic space but on other levels as well: community, regional, national and global.

I see feminism as a way of living in which I have to confront structures which do not recognize me as a person; to critically assume my condition of an undervalued woman in a machista and patriarchal society; to value myself and from this self-value to value others, be they women, men or children; and above all, to insist that others value me. All this is part of a process which takes a lifetime, which implies entering into conflict with oneself, day by day, hour by hour, minute by minute; and also to enter into conflict with those around me, be they my partner, my children, my neighbours or my workmates. We should always assume that to enter into conflict implies making from this something constructive.

*Regina Inex, Villarrica, Paraguay*

*Well, I learned from doing these interviews that it is very nice of you to have come to defend us from the men who think badly of women, for men to not be such machos in front of women and that you defend us a little so that the men don't think they own the whole world; and so that the men don't have all us women prisoners in our own homes as though we were slaves; but so that we can go out and work freely and share that work with men. Thank you for everything!*

*Yours,*

*Macarena Anahí Bernabei* 

*Translation: Bob Everton*